

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Friendships among Young Moroccans

Moroccan Arabic transcript:

ن: في انطباعك مفهوم الصداقة هنا زي الصداقة في المغرب, الصداقة في الولايات المتحدة, يعني مثلا... {جزء غير واضح} ... اه الفرق ما بين الصداقة في المغرب و الصداقة في الولايات المتحدة؟

ب: في المغرب يعني ماشي كتطلب معاد عاد تشوف صاحبك ولا صاحبك. كان الواحد يعني كيقدر أن غير تتاصل بها مثلا, مثلا انا نتصل بصاحبتي اليوم و نقول لها نتلقاوا غدا, غادي تقولي اه اولا نتصل بها الصباح و نقول لها نتلاقوا في لعشية هي مسا لي غادي تقول اه يعني ماشي بالضروري نعلمها و نأخذ انا appointment و نأخذ الميعاد و عاد باش نتلقى بها. و منين نتلقاوا يعني كان نتلقاوا عشية كاملة مثلا تلقينا مع الثلاثة ديال لعشية, نبقاوا حتى التسعة ديال الليل. و ما نملوش من بعضياتنا آآ ماشي خصني حتى عاد نكتب email اولا نتاصلو و نجو عند بعضيتنا للدار و بعض المرات كتولي الصداقة ديال عائلات, بحال دابا يعني انا في ال US صحباتي مزال كيتصلو بدارنا و خوتاتي مزال كيتصلو بصحباتي يعني كتولي صداقة ديال عائلات ماشي غير ال آآ غير انا و صحابتي و صافي... و ثاني آآ حاجة ألي دابا, كاين حتى يعني في المغرب يعني كاين صداقات تقدر تكون عندك صداقات مع لبنات, صداقات مع ولادي يعني أنا مثلا بالزاف ديال لولاد كانوا يقرأو معي و فكيجو عندي للدار و كيتصلو بي يعني و الي ما لقاونيش يقدر و كيدوو مع الوالد, كيدوو مع خوتي يعني ما يعني ما كاينا ذيك, كناأمنو ان كاينة صداقة ما بين الاولاد و البنات.

ن: يترى الصداقة بين الاولاد و البنات هي لحدود معينة, هي مختلفة يعني؟ فيه عند اصدقاء اولاد و فيه عندك اصدقاء بنات, هل فيه تعامل مختلف؟ فيه اسرار معينة انت تقدر تقولها لصديقك الولد او البنات و فيه بأ معاملة معينة ولا الاثنين نفس الشيء؟

ب: بالنسبة لي أنا؟ بالنسبة لي انا يعني, كاين وحد الحاجة كتسمى لحي يعني الحشمة. فعندنا اصدقاء اولاد و لكن ما يمكنش ان ندوي مثلا مع لولد علي أشياء ألي هي مثلا خاصة جدا. كاين الحاجة ألي تقدر تقولها للبنات و ما تقولهاش للولد. و كان الحاجة ألي تقدر تقولها للولد يعني فيدك بها اكثر من البنات. مثلا, طريقة تفكير الاولاد, طريقة متغيرة علي الطريقة التفكير ديال لبنات, فمنين تبدا تتكلم معه هو كيعطيك آآ نظرة اخرى باش كشوف هو الحياة, كيفاش كيشوف, شنهى النظرة دياله للبنات, شنهو النظرة ديال البنات, يعني كتحاول كل واحد عنده آآ نظرة مختلفة للاشياء و الطبيعية العلاقة يعني بحكم التربية ديالنا يعني مجتمع عربي, مسلم, يعني ما يمكنش انا غنتعامل مع الولد كيما كنتعامل مع البنات... كنتعاملو وهي كاينة حرية و كاين آآ صداقة ألي هي قريبة حميمية و لكن كاين ولا بد من حدود لان ما كانواش حدود ما تبقاش صداقة...

ن: فيه ناس عندهم اصدقاء اولاد أكثر من البنات... انا مثلا عندي اصدقاء اولاد كثير و لكن ما عندي غير صديقة وحدة بنت, لكن بحس انهم بي فهموكي أكثر من البنات... رأيك ايه؟

ب: انا العكس, عندي اصدقاء بنات اكثر. و عندي اولاد و لكن... عندي صدقات بنات أكثر من لولاد و في وحد الوقت كنتلقي ان لبنات يوقفو, يعاونو اكثر من الاولاد يعني بالنسبة لي أنا هذا الشيء ألي تجربة من حياتي و ألي شفت ان لبنات كتقدر بعض المرات آآآ تعولي عليهم بحين ان تقدر لولد يكون ما مساليش ولا.

English translation:

N: ...Friendship here is not the same as friendship back home... How is friendship different in Morocco?

B: In Morocco, you do not need to make arrangements in advance to meet with your friends. For instance, I could call my friend today and ask her to meet tomorrow, she would say yes; or I could even call her in the morning and ask to meet in the afternoon. She would never refuse to meet. It is not necessary to call and make an appointment for us to meet. We would meet for a whole afternoon. For example, we could meet at 3 pm and stay together until 9 pm; we are never tired of each other. I do not need to write her an email – we would just show up at each other's houses. These friendships sometimes become friendships of families. For instance, although I am here in the US, my friends back home still call my family and my sisters are still in touch with my friends. It becomes family friendships and not just me and my friend. The other thing, in Morocco, one could be friends with both girls and boys. For example, many of my male friends from school would visit me at home and we keep in touch. When they come home, they would chat with my father and brothers. We do believe in friendships between males and females.

N: Are there limits to being friends with males? Since you have both male and female friends, is your relationship different with your male friends from that with your female friends? Are there certain secrets that you would tell to your female friends and not to your male friends? And do you think it should be different?

B: For me, there is something called “shyness.” I do have male friends but I would not talk to them about things that are very personal. There are things that one could tell girls and not boys and there are things that are more useful to tell boys than to tell girls. For instance, the way boys think is very different from that of girls. The way my male friend sees life is not the same as my female friend. It is also interesting to see the way he sees his female friends. Each one of them looks at things differently. The nature of relationships between males and females is shaped by the way we were raised. We are an Arab-Muslim society: it does not make sense that my relationship with boys would be the same as with girls. Yes, there is freedom, there are close friendships, but we still need to draw borders because, if we do not, there won't be friendship.

N: [*Inaudible question*]

B: I am the opposite: I have more female friends. I have male friends, but my female friends are more. At times, I feel that my female friends help me more than my male friends. From my personal experience, I can rely on my female friends and not so much on my male friends.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated